

**Personnages** : **La Sulamite**, jeune bergère  
**L'Amour**, un berger  
**Salomon**, le roi  
**Coryphée**, une danseuse  
**Le Chœur**, des odalisques, des villageois, les filles de Jérusalem

## **Synopsis**

### **Acte I**

Une jeune bergère, la Sulamite, se retrouve prise par la suite du roi Salomon Elle est amenée au harem. Le roi décide de l'épouser. Elle lui réplique que son cœur est déjà pris. Il n'en a cure.

Elle s'évanouit et rêve à l'Amour, son aimé.

### **Acte II**

Devant le palais, Salomon présente au peuple la Sulamite qu'il a couverte d'or et de bijoux.

Il tente ensuite de la séduire, elle lui répète qu'elle appartient à un autre et lui oppose toute sa froideur.

### **Acte III**

De nouveau au harem. La Sulamite raconte aux odalisques comment elle s'est égarée en cherchant son aimé et elle le leur décrit.

Arrive Salomon qui, devant tant de constance et de fidélité malgré tous ses présents, décide de la laisser partir.

Il se console avec une danseuse.

### **Acte IV**

La Sulamite, de retour dans son village, retrouve son aimé.

### **Épilogue**

La Sulamite tire les leçons de sa mésaventure devant les villageois en leur parlant par énigmes. Et elle demande à l'Amour de parcourir le monde.

Les passages en *italiques* sont chantés.

# Le plus beau des poèmes (de Salomon)

Adaptation théâtrale de Jean O'Cottrell



## Acte I

### Le Harem

Dansant et chantant devant Salomon.

#### Coryphée

*Les baisers ! Oh ! Les baisers de sa bouche*

#### Le Chœur

*Plus enivrant que vin quand tu nous touches*

*On te respir(e), suave exhalaison*

*Et ce parfum entêtant, c'est ton nom*

*Voilà pourquoi t'aiment tous les tendrons*

#### Coryphée

*Prends-moi ! Oui, emmène-moi dans ta course*

Entre...

#### La Sulamite

Le roi m'a fait venir dans son intimité

#### Le Chœur

*Jouissons ! De toi jouissons*

*Nous nous en souviendrons*

*Plus enivrant que vin quand tu nous touches*

*Ah ! Certes, de t'aimer, on a raison*

#### La Sulamite

Je suis noire, et je suis belle, filles de Jérusalem  
Comme les tentes de Qédar, comme les draperies de Salomon

Mais ne me toisez pas ainsi parce que je suis noire

Le soleil m'a trop considérée

Mes frères se sont échauffés contre moi  
Ils m'ont mise à garder les vignes  
Ma vigne à moi, je ne l'ai pas gardée

Songeant à l'Amour.

Si tu m'avais dit, toi que j'aime de tout mon cœur  
Où tu allais faire ton pré, et reposer à midi  
On ne m'aurait pas prise comme une vagabonde  
Dans le troupeau de tes compagnons

### **Coryphée**

Tu es bien ingénue, ô la plus belle des femmes  
Mais suis donc la trace des moutons  
Et va-t-en paître avec tes biquettes  
Près des cabanes des bergers

Elle sort en riant, sur un dernier pas de danse.

### **Salomon**

Te voici donc, ma mie  
Telle une cavale attelée aux chars de Pharaon  
De si jolies joues mériteraient pendants d'oreilles  
Et ce cou, un collier de perles  
Nous te ferons faire des pendeloques d'or piquetées d'argent

### **La Sulamite**

Le roi devrait rejoindre sa cour  
Au fond de moi s'exhale un parfum suave  
C'est mon aimé  
Comme un sachet de myrrhe  
Il passe la nuit entre mes seins  
Mon aimé à moi est une grappe de cypre  
Dans le creux des vignes à En Guédi

### **Salomon**

Que tu es belle, ma mie, que tu es belle  
Tes yeux sont des colombes

### **La Sulamite**

Mon aimé est la beauté même ! Il n'est que grâce  
Et de feuillages est notre couche

### **Salomon**

En mon palais, les poutres sont des cèdres  
Et les lambris, des genévriers

### **La Sulamite**

*De Saron, je suis l'amaryllis  
Oui, je suis de la vallée, le lys*

### **Salomon**

Comme un lys au milieu des chardons  
Telle est ma mie au milieu des filles

### La Sulamite

Comme un pommier au milieu du verger  
Tel est mon aimé au milieu des garçons

Et je n'ai qu'un désir  
M'asseoir à l'ombre de mon aimé  
Son fruit est doux à mon palais  
Il m'a conduit au cellier, il a posé sur moi son enseigne  
« À l'Amour »

Restaurez-moi d'un peu de raisin  
Réconfortez-moi de fruits  
Car je me meurs d'amour  
Oh ! Que sa gauche soutienne ma tête  
Oh ! Que sa droite m'enlace

Elle se pâme. Exit Salomon.

## Rêve

### L'Amour

Je vous adjure, filles de Jérusalem  
Par les gazelles et les biches des champs  
N'éveillez pas, n'éveillez pas m'amour  
Avant qu'elle ne le veuille

### La Sulamite

C'est la voix de mon aimé  
Le voilà, il vient  
D'un bond, il franchit les montagnes  
Il saute les collines  
Mon aimé se fait gazelle  
Jeune dague  
Il se dresse  
Il est là derrière ces murs  
Le voici qui regarde par la fenêtre  
Aux aguets derrière les grilles  
Il chante, mon aimé. Il me dit :

### L'Amour

*Reviens à toi, m'amour ! Viens-t-en, ma belle  
Vois donc, l'hiver s'est écoulé  
Finie la pluie, s'en est allée  
La terre entier' se couvre de bourgeons  
Voici venue la saison des chansons  
Dans la contrée chante la tourterelle  
La figue neuv' rougit sur le figuier  
Et de la vigne en fleur  
S'élèvent des odeurs  
Reviens à toi, m'amour ! Viens-t-en, ma belle*

Ma colombe au creux des rochers  
Au plus secret de la falaise  
Fais-moi voir ton visage  
Fais-moi entendre ta voix  
Oh ! Ta voix si douce  
Oh ! Si beau ton visage

### **La Sulamite**

*Attrapons les renards  
Les petits renardeaux  
Qui sabotent les vignes  
Quand elles sont en fleurs*

Mon aimé est tout à moi  
Et moi, toute à lui  
Mon berger parmi les lys  
Jusqu'au lever du jour  
Jusqu'à la fuite des ombres  
Viens, mon aimé  
Et sois comme la gazelle  
Comme un jeune dague  
Sur les montagnes de la séparation

Dans ma couche, toute la nuit  
J'ai cherché celui que mon cœur aime  
Je l'ai cherché, je ne l'ai pas trouvé  
Je vais me lever, faire le tour de la ville  
Par les rues et par les places  
Je vais chercher celui que mon cœur aime  
Je l'ai cherché, je ne l'ai pas trouvé  
Ce sont les gardes du guet qui m'on trouvée  
« Avez-vous vu celui que mon cœur aime ? »

À peine les avais-je quittés  
Que j'ai trouvé celui que mon cœur aime  
Je l'ai pris et ne l'ai plus lâché  
Avant de l'avoir introduit dans la maison de ma mère  
Dans la chambre de ma génitrice

### **L'Amour**

Je vous adjure, filles de Jérusalem  
Par les gazelles et les biches des champs  
N'éveillez pas, n'éveillez pas ma mie  
Avant qu'elle ne le veuille

## Acte II

### Le parvis du palais

#### Le Chœur

- Il s'élève du désert des flots de fumée  
Aux effluves de myrrhe, d'encens et autres poudres de parfumeur  
- Qu'est-ce donc ?

#### Coryphée

C'est la litière de Salomon

#### Le Chœur

- Autour de lui, soixante braves d'entre les braves d'Israël  
- Tous armés d'une épée et experts au combat  
- Même la nuit, en cas d'alerte, ils la gardent au côté

#### Coryphée

C'est le palanquin du roi Salomon

#### Le Chœur

- Il l'a fait faire en bois du Liban  
Colonnes d'argent, dossier d'or, montants de pourpre  
- Et le mitan, amoureuxment garni par les filles de Jérusalem

#### Coryphée

Sortez, filles de Sion et voyez le roi Salomon  
Ceint par sa mère de la couronne des épousailles  
Pour ce jour où son cœur est en joie

Entre le roi et la Sulamite, parée de voiles et de bijoux.

#### Salomon

Là, tu es belle, ma mie ! Oui, tu es belle

Tes yeux derrière ton voile : des colombes  
Tes cheveux : un troupeau de chèvres dévalant les pentes du Galaad  
Tes dents : un troupeau de blanches brebis sortant du bain  
Chacune a sa jumelle, il n'en manque aucune  
Tes lèvres : un fil d'écarlate. Et ta bouche est charmante  
Tes joues : deux moitiés de grenade derrière ton voile  
Et ton cou : la tour de David ; il est bâti pour les trophées  
On y suspendrait mille boucliers, tous les pavots des braves  
Quant à tes deux seins, on dirait deux faons  
Jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lys

Avant le lever du jour  
Avant l'heure où s'enfuient les ombres  
Je m'en viendrai au mont de la myrrhe  
Sur la colline de l'encens

Tu es toute belle, ma mie, et sans défaut

Viens avec moi, ma promise, descends du Liban  
Descends du Liban, viens avec moi  
Abaisse tes regards de ces hauteurs de l'Amana  
Du Senir et du Hermôn  
Ce sont repaires de lions, montagnes de léopards

Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, ma promise  
Tu m'as ravi le cœur par un seul de tes yeux  
Par une seule de ces boucles qui flottent à ton cou

Que c'est beau quand tu me touches, ma sœur, ma promise  
Que c'est bon quand tu me touches, plus que le vin  
Et le parfum de tes odeurs vaut mieux que tous les baumes  
De tes lèvres coule un nectar, ma promise  
Miel et lait se cachent sous ta langue  
Et l'odeur de tes robes, c'est l'odeur du Liban

Mais ma sœur, ma promise est un jardin clos,  
Une source fermée, une fontaine verrouillée

Ce bosquet devrait être le paradis des grenades  
Et des fruits les plus rares : cypres et nards  
Nard et safran, cannelle et cinnamome  
Tous les arbres à encens  
Myrrhe, aloès et toutes les plantes odoriférantes

Je suis la fontaine qui féconde les jardins  
Je suis le puits d'eaux vives, je suis le torrent du Liban

Lève-toi, vent du nord  
Accours, vent du sud  
Soufflez sur ce jardin  
Que ruissellent tous ses parfums

### **La Sulamite**

Mon aimé est venu dans son jardin  
Il en a mangé les doux fruits

### **Salomon**

Je viens dans mon jardin, ma sœur, ma promise  
Y récolter ma myrrhe et mon baume  
Y manger mes gâteaux de miel  
Y boire, et mon vin et mon lait

### **Le Chœur**

*Allez, amis, mangez, buvez  
Enivrez-vous de vous aimer*

## Acte III

### Le Harem

#### La Sulamite

Endormie mais le cœur en éveil  
J'entends la voix de mon aimé qui frappe à la porte  
« - Ouvre-moi, ma sœur, mon aimée, ma colombe, ma parfaite  
Allons, ma tête est couverte de rosée  
Les boucles de mes cheveux ruissellent de la nuit  
- J'ai déjà ôté ma chemise, et il faudrait la remettre  
Je me suis lavé les pieds, et il faudrait les resalir »

Mon aimé passe sa main par le trou  
Mon intérieur en est tout retourné  
Je me lève pour ouvrir à mon aimé  
Et sur mes mains coule la myrrhe  
La myrrhe ruisselle de mes doigts sur le bouton du loquet  
J'ouvre à mon aimé  
Mais mon aimé a disparu, il est parti  
Alors, me voilà hors de moi  
Je le cherche, je ne le trouve pas  
Je l'appelle, il ne répond pas  
Ce sont les gardes du guet qui me trouvent  
Ils me frappent, me meurtrissent  
Et m'arrachent mon voile, les gardes de l'enceinte

Je vous en supplie, filles de Jérusalem  
Si vous rencontrez mon aimé  
Que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour

#### Coryphée

Ton aimé, qu'a-t-il donc de plus que les autres

#### Le Chœur

*Dis, la plus belle des femmes  
Qu'a-t-il donc, ton aimé, de plus que les autres  
Pour ainsi nous supplier*

#### La Sulamite

Mon aimé a le teint clair et frais  
On ne verrait que lui entre dix mille  
Sa tête est d'or vermeil  
Comme de noirs corbeaux, ses boucles flottent  
Ses yeux sont des colombes  
Au bord d'un torrent, dans un bain de lait  
Ou posées sur l'océan



Ses joues sont des parterres d'aromates  
Des massifs odoriférants  
Ses lèvres, des lys ruisselants, la myrrhe y coule  
Ses mains sont des bracelets d'or, sertis de topazes  
Son ventre, un bloc d'ivoire veiné de saphirs  
Et ses jambes, des piliers d'albâtre sur socles de vermeil  
Il a l'allure du Liban, la distinction du cèdre  
En son sein, tout est douceur. Tout en lui est désirable  
Tel est mon aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem

### **Coryphée**

Où a-t-il disparu, ton aimé

### **Le Chœur**

*Dis, la plus belle des femmes  
Ton aimé, où est-il donc parti  
Avec toi, nous irons le chercher*

### **La Sulamite**

Mon aimé est descendu dans son jardin, au parterre d'aromates  
Faire son pré dans les jardins et y cueillir des lys  
Je suis toute à mon aimé  
Et il est tout à moi, mon berger parmi les lys

Arrive...

### **Salomon**

Tu es belle, mamie, comme Tirsas  
Charmante comme Jérusalem  
Mais redoutable comme un mirage  
Détourne de moi ton regard, il m'ensorcelle  
Oh ! Ces cheveux : un troupeau de chèvres dévalant les pentes du Galaad  
Oh ! Ces dents : un troupeau de brebis sortant du bain  
Chacune a sa jumelle, il n'en manque aucune  
Et ces joues : deux moitiés de grenade derrière son voile  
J'ai là soixante reines, quatre-vingt concubines  
Et maints et maints tendrons  
Mais cette colombe-là est unique, parfaite

### **Le Chœur**

*Oui, pour sa mère, elle est l'Unique  
De ses enfants la préférée  
Nous l'avons vue, bénie soit-elle  
Même reines et concubines  
Ne peuvent que la glorifier  
Qui donc est-elle ?*

### **Salomon**

Elle passe hautaine comme l'aurore  
Plus belle que la lune, plus pure que le soleil  
Et redoutable comme un mirage

Il lui fait signe de partir.

### La Sulamite

J'étais descendue au verger du noyer voir les herbes du vallon  
Voir si la vigne bourgeonnait et si fleurissaient les grenades  
Mais, je ne sais comment, je me suis retrouvée  
Au milieu des chars de la suite royale

Elle sort.

### Le Chœur

- Reviens, reviens, la Sulamite  
- Reviens, reviens, que nous puissions te contempler

### Coryphée

Et pourquoi voulez-vous contempler la Sulamite  
Dansons plutôt tous les deux

Elle se met à danser.

Salomon la rejoint.

### Salomon

Tes sandales dansent joliment, noble fille  
Le galbe de tes hanches, tel un joyau, est l'œuvre d'une main habile  
Ton nombril est une coupe en demi-lune  
Où l'eau de vie ne manque pas  
Ton ventre, une meule de blé environnée de lys  
Tes deux seins, on dirait les deux faons jumeaux d'une gazelle  
Ton cou, une tour d'ivoire  
Tes yeux, les réservoirs d'Heshbôn  
À la porte de Batth-Rabbim  
Et ton nez, la tour du Liban qui, en sentinelle, surveille Damas  
Ta tête se dresse comme le mont Carmel  
De tes tresses pourpres, tu enchaînes un roi à tes boucles

Tu es si belle, si douce, mon voluptueux amour  
Oh ! Avec cette allure, tu ressembles à un palmier  
Qui aurait pour grappes tes seins

Il danse avec elle.

Je te le dis : il faut que je grimpe ce palmier  
Pour en cueillir les régimes

Que tes seins soient le pampre de la vigne  
Que ton haleine ait la senteur des pommes  
Et que de ta bouche, le meilleur vin...

### Coryphée

...inonde qui sait m'aimer  
Et glisse sur les lèvres des paresseux

## Acte IV

### Le bosquet d'Amour

#### La Sulamite

Je suis toute à mon aimé et il ne désire que moi  
Viens, mon aimé, allons par les champs  
Pour passer la nuit au village  
Dès le matin, nous irons aux vignobles  
Voir si la vigne bourgeonne  
Si s'ouvrent les boutons  
Et si les grenades sont en fleurs  
Là, je te donnerai tout mon amour  
Les mandragores exhalent leur parfum  
Dans nos chemins creux poussent des fruits merveilleux  
Maintenant comme avant, mon aimé  
Je les garde pour toi  
Ah ! Que n'es-tu mon frère  
Que n'as-tu tété les seins de ma mère  
Je te rencontrerais dehors  
Je pourrais t'embrasser sans être raillée  
Je vais t'emmener, t'introduire  
Dans la maison de ma mère et tu m'initieras  
Je te ferai boire du vin épicé, du jus de mes grenades

Oh ! Que sa gauche soutienne ma tête  
Oh ! Que sa droite m'enlace

Elle se pâme. L'Amour la prend dans ses bras et la soulève.

#### L'Amour

Je vous adjure, filles de Jérusalem  
Par les gazelles et les biches des champs  
N'éveillez pas, n'éveillez pas m'amour  
Avant qu'elle ne le veuille

#### Le Chœur

- Une femme s'élève du désert  
Soutenue par son amour  
- Qui est-ce donc ?

L'Amour la dépose sur un lit de feuillage. Il prend de l'eau dans sa bouche et en asperge la Sulamite de fines gouttelettes.

#### L'Amour

Sous le pommier, je te réveille  
C'est là que ta mère t'a conçue  
Là que ta mère t'a conçue et enfantée

### **La Sulamite**

Mets-moi comme un scellé sur ton cœur  
Comme une marque sur ton bras

*L'Amour est fort  
Comme la mort  
Et la passion  
Est implacable  
Comme l'enfer  
Brûlent ses flammes  
Flammes ardentes  
Et coup de foudre  
Aucun déluge ne peut éteindre l'Amour  
Aucun fleuve jamais ne le submergera*

### **Épilogue**

#### **L'Amour**

L'homme qui est prêt à donner sa maison toute entière  
Pour se faire aimer. Pouah ! Il ne mérite que mépris

#### **Le Chœur**

- Nous avons une petite sœur qui n'a pas encore de seins  
- Que faire pour elle quand on nous la demandera

#### **La Sulamite**

Si c'est une muraille, couronnez-la de créneaux d'argent  
Et si c'est une porte, barricadez-la avec des planches de cèdre  
J'ai été une muraille et mes seins, des tours  
Voilà pourquoi, aux yeux de Salomon  
Je suis devenue celle qu'on doit laisser en paix

Il possède des vignes à Baal- Hamôn  
Il les a confiées à des fermiers  
Et, pour l'usufruit, chacun lui donne mille pièces d'argent  
Ma vigne à moi, elle est là, devant moi  
Eh bien, pour toi, Salomon, ce sera mille pièces d'argent  
Et deux cents pour ceux qui prennent soin de ses fruits

#### **L'Amour**

Toi qui sièges en ce jardin, nos amis t'écoutent attentivement  
Mais pourquoi parler par énigmes

#### **La Sulamite**

Sauve-toi, mon aimé  
Va comme la gazelle  
Comme un jeune daguet  
Qui parcourt les monts embaumés

# ***Les chansons de la pièce***

## **Chants de la Sulamite**

### **Réponse à Salomon**

*Je suis de Saron l'amaryllis  
Oui, je suis de la vallée, le lys*

### **Réponse à son aimé**

*Attrapons les renards  
Les petits renardeaux  
Qui sabotent les vignes  
Quand elles sont en fleurs*

### **L'Amour est fort**

*L'Amour est fort comme la mort  
Dure passion comme l'enfer  
Brûlent ses flammes  
Flammes ardentes  
Et coup de foudre  
Les grandes eaux ne sauraient éteindre l'Amour  
Et aucun fleuve le submerger*

## **Chanson de l'Amour**

*Reviens à toi, m'amour ! Viens-t-en, ma belle  
Vois donc, l'hiver s'est écoulé  
Finie la pluie, elle s'en est allée  
La terre entier' se couvre de bourgeons  
Voici venue la saison des chansons  
Dans la contrée chante la tourterelle  
La figue neuv' rougit sur le figuier  
Et de la vigne en fleur  
Il monte des odeurs  
Reviens à toi, m'amour ! Viens-t-en, ma belle*

## **Chants du Chœur**

(En gras : soliste)

### **Le chant des Odalisques**

*Les baisers ! Oh ! Les baisers de sa bouche  
Plus enivrant que vin quand tu nous touches  
On te respir(e), suave exhalaison  
Et ce parfum entêtant, c'est ton nom  
Et c'est pourquoi t'aiment tous les tendrons  
**Prends-moi ! Oui, emmène-moi dans ta course**  
Jouissons ! De toi jouissons  
Nous nous en souviendrons  
Plus enivrant que vin quand tu nous touches  
Oh ! Oui, de t'aimer, on a bien raison*

### **Enivrez-vous**

*Allez, amis, mangez, buvez  
Enivrez-vous de vous aimer*

### **A la Sulamite**

**1**  
*Ô la plus belle des femmes  
Qu'a-t-il donc de plus que les autres, ton aimé  
Pour ainsi nous supplier*

**2**  
*Ô la plus belle des femmes  
Où est-il donc parti, ton aimé  
Nous irons le chercher avec toi*

### **A Salomon**

*Oui, pour sa mère, elle est l'Unique  
De ses enfants la préférée  
Nous l'avons vue, bénie soit-elle  
Même reines et concubines  
Ne peuvent que la glorifier  
Qui donc est-elle ?*